

УДК 81.25

## ***ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА АТРИБУТИРОВАННЫХ ЦИТАТ***

***Ощепкова Н. А.***

*к. филол. н., доцент*

*Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского,  
Калуга, Россия*

***Лукиян А. С.***

*студентка,*

*Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского,  
Калуга, Россия*

**Аннотация.** В статье рассматриваются наиболее эффективные методы перевода интертекстуальных включений. Объектом исследования выступают интертекстуальные включения, а именно цитаты с атрибуцией, а предметом – адекватные способы их передачи на уровне переводческих стратегий и переводческих трансформаций.

В качестве материала исследования были использованы отрывки из произведений Д. Сэйерс, Ф. Фитцджеральда, Б. Фроенченко, А. П. Чехова, а теоретической базой исследования послужили труды А. А. Гусевой, Ж. Женетт, Н. А. Фатеевой.

В качестве методов исследования использованы: метод сплошной выборки (при подборе примеров), трансформационный анализ (анализ переводческих трансформаций), анализ научной литературы по исследуемой теме.

Было установлено, что наиболее частотные способы перевода атрибутированных цитат – переводческий комментарий и экспликация.

**Ключевые слова:** интертекст, претекст, цитата, атрибуция, переводческий комментарий

## ***PROBLEMS OF TRANSLATING ATTRIBUTED QUOTATIONS***

***Oshchepkova N. A.***

*PhD, Associate Professor,*

*Kaluga State University,*

*Kaluga, Russia*

***Lukiyan A.S.***

*Student,*

*Kaluga State University,*

*Kaluga, Russia*

**Abstract.** The article discusses the most effective methods for translating intertextual inclusions. The object of research is intertextual inclusions, namely attributed quotation, and the subject is adequate ways of transmitting them at the level of translation strategies and translation transformations.

Extracts from the works of D. Sayers, F. Fitzgerald, B. Froenchenko, A.P. Chekhov are used as research material, and the theoretical basis of the study is the works of A. A. Guseva, J. Genette, N. A. Fateeva.

The following research methods were used: sampling method (when selecting examples), transformation analysis (analysis of translation transformations), analysis of scientific literature on the topic under study.

It was found that the most frequent methods of translating attributed quotations are translation commentary and explication.

**Keywords:** intertext, pretext, quotation, attribution, translation commentary

Ж. Женетт, определяя межтекстовые отношения как транстекстуальность, выделяет различные ее виды: интер-, мета-, пара-, гипер- и архитекстуальность. Именно его определение интертекстуальности, то есть «непосредственное и явное присутствие в одном тексте двух и более текстов в виде цитат, аллюзий и

Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

прочих интертекстуальных включений», мы принимаем в качестве основного [2, с. 213].

Указанную классификацию расширяет Н. А. Фатеева, выделяя типы инструментов в каждом виде межтекстовых отношений. Именно на этом подходе в данной работе выстроен анализ по категориям интертекста. Н. А. Фатеева определила, что в, собственно, интертекстуальные отношения входят цитаты и аллюзии с атрибуцией или без неё, а также центонные тексты [4, с. 26]. Целью данной работы является определение методов перевода цитат.

Также целесообразно рассмотреть переводческие стратегии, которые предлагались учёными для передачи интертекстуальных включений. А. А. Гусева выделяет четыре способа, а именно точный перевод с воспроизведением всех лексических элементов; адаптация, при которой изначальный предшествующий текст или его элементы заменяются на аналогичные функционально и стилистически; переводческий комментарий с объяснением; полная или частичная элиминация интертекстуального элемента [1, с. 6].

Вслед за Н. А. Фатеевой, мы определяем цитату как «воспроизведение двух и более компонентов предшествующего текста с собственной предикацией» [4, с. 26].

Наиболее чистой формой цитации можно считать цитаты с точной атрибуцией и тождественным воспроизведением оригинала. Рассмотрим первый пример, взятый из романа «Неестественная смерть» Дороти Сэйерс:

Оригинал	Перевод (А. Лукиян//Б. Пастернак)
« <i>Would it be fair for me to say "<u>The lady doth protest too much, methinks</u>"?</i> <i>The Prince of Denmark might even add: "<u>Let the galled jade wince</u>" —if one can use that expression of a lady.</i> <i>How wonderful Shakespeare is! One</i>	«...Справедлива ли будет моя ремарка: «По-моему, леди слишком много обещает»? Принц Датский мог бы даже добавить: «Пусть кляча лягается, если у неё зашиблены задние ноги», — если кто-то посмеет/дерзнёт выразиться

<i>can always find a phrase in his works for any situation!'» [9]</i>	так о даме. Но как же прекрасен Шекспир! Можно подобрать слова из его творчества на любой случай!»
---	--

В данном случае перевод цитаты с атрибуцией не представляет собой переводческой проблемы ввиду того, что произведение-претекст известно широкому читателю, к тому же, имеет известный перевод. В таком случае работа переводчика сводится лишь к тому, чтобы подобрать эталонный перевод претекста с точки зрения адекватности (мы пришли к выводу, что в данном случае таковым будет считаться перевод Б. Пастернака). По сути, это невозможно считать непосредственно методом перевода, так как перевод самого интертекстуального включения уже был осуществлён другим переводчиком.

Однако не всегда претекст известен широкому кругу читателей. В таком случае подразумевается дополнительная работа как с переводимым текстом, так и с использованным интертекстуальным элементом. Рассмотрим пример из рассказа Ф. Фитцджеральда, где приводятся строки из произведения С. Кольриджа «Кубла-хан». Это произведение не обладает высокой узнаваемостью, однако у претекста имеется перевод, выполненный К. Бальмонтом. Следовательно, целесообразно обратиться к этому переводу:

Оригинал	Перевод (А. Лукиян /К. Бальмонта
<p>«<i>They found their way inside, and dazed by the magic of the great crystal walls Sally Carrol found herself repeating over and over two lines from “Kubla Khan” [8]:</i></p> <p><i>It was a miracle of rare device,</i></p> <p><i>A sunny pleasure-dome with caves of ice!» [3]</i></p>	<p>Они зашли внутрь. Салли Кэррол, поражённая очарованием огромных хрустальных стен, вновь и вновь повторяла строчки из «Кубла-хана»:</p> <p><i>Какое странное виденье —</i></p> <p><i>Дворец любви и наслажденья</i></p> <p><i>Меж вечных льдов и влажных сфер.</i></p>

Необходимо отметить, что строки в оригинале не соотносятся точно со строками при переводе интертекстуального включения. То есть здесь мы наблюдаем преобразование переводной структуры интертекста, однако это нельзя отнести к частичной элиминации интертекстуального включения; наоборот, здесь интертекстуальное включение отчасти подвергается развёртыванию. Это связано с тем, что перевод поэтических произведений подразумевает некоторую вольность. Вместе с тем, чтобы избежать логических и узуальных нарушений при включении перевода претекста, целесообразнее подобрать строки, которые несут такой же прагматический эффект, но больше подходят к переводу с точки зрения узуальных и валентных качеств. В данном случае важно передать сходство в образе места, куда прибывают герои рассказа Фитцджеральда, и места, описываемого Кольридом в «Кубла-хане». Также стоит отметить, что в данном случае может потребоваться переводческий комментарий, отсылающий к необходимому переводу претекста.

Наряду с цитатами с точной атрибуцией встречаются цитаты с расширенной атрибуцией, при которой цитате, автор которой известен, приписывается общечеловеческий статус, имя автора не называется, однако ему даётся то или иное определение («один человек», «чудак» и так далее). Интертекстуальное включение становится более сложным для опознавания.

Переводческая проблема может иметь несколько решений. Рассмотрим их на примере стихотворения Б. Фроенченко «Пусть мир спасает красоту». Стихотворение представляет из себя некую авторскую дискуссию, в которой поэт оспаривает довольно известное высказывание Ф. Достоевского «Красота спасёт мир». В данном случае мы наблюдаем обратную ситуацию с опознаваемостью претекста и текста, так как первый известен в том числе и в англоязычном варианте, а вот второй ещё только предстоит перевести. Итак, первый вариант типичен – пояснение реферируемой цитаты в переводческом комментарии:

Оригинал	Перевод (А. Лукиян)
<p><i>Строку запорошило пылью, Звучит невнятно голос лир... Видать, придумано в бессилье, Что красота спасает мир... Да разве ворон слову внимлет, Верша над падалью круги? Всегда красу вбивали в землю Калиги или сапоги... [5]</i></p>	<p>The lines are begrimed with dust, The voice of the lyre has dissolved. Oh, the powerless man, your words were unjust: That beauty will save the world*; Would the raven hearken to your words, As it circles, looking for carrion? The beauty has always been trampled down, The beauty, for evermore prelapsarian.</p> <p>*the line refers to the quote of F. M. Dostoevsky, The beauty will save the world»</p>

Более сложная переводческая проблема возникает, когда претекст не только является незнакомым для носителя иной культуры, но и не имеет закрепившегося перевода, который может помочь реципиенту «разгадать» интертекстуальное включение. В таком случае переводчику приходится самостоятельно расшифровывать и пояснять отсылку к претексту. Рассмотрим данную ситуацию на примере рассказа Чехова «Крыжовник». В фрагменте упоминается цитата Пушкина из стихотворения «Герой», которое является малоизвестным для иностранного читателя; перевод отсутствует. Следует помочь читателю в расшифровке претекста с помощью переводческого комментария в качестве главной адаптации, где будет дан синопсис и основная мысль стихотворения, а также небольшой контекстуальный отрывок в переводе на язык реципиента (в данном случае на английский язык). Здесь также наблюдается конвергентность переводческих стратегий интертекста А. А. Гусевой.

Оригинал	Перевод (А. Лукиян)
<p>«И он с жадностью ел и всё повторял: — Ах, как вкусно! Ты попробуй! Было жестко и кисло, но, как сказал Пушкин, “тьмы истин нам дороже нас возвышающий обман”». [6]</p>	<p>And he would eat it insatiably, with ravenous appetite, and would always muttering: — Oh, delicious! Go try some! The gooseberry was choky and butter, but, as Pushkin would say, the bitterness of wreakful truth is not as valuable as an elevating lie.* *The lines refer to Puskin’s poem <i>The Hero</i>, which touches upon the theme of impossibility of avoiding the truth sooner or later: ...So let the light of truth be woe, When it dares please the idle platitude, When it dares gratify the avarice and then elude The crucial hour! — No! No! No! The bitterness of wreakful truth Is not as valued as an elevating lie. You shall not take the hero's heart! And, thereby, What's he to be without it? Tyrant, where's your ruth?!...</p>

На основе проведенного анализа нами были сделаны некоторые выводы. При переводе атрибутированных цитат как правило главенствующую роль играет претекст сам по себе, следовательно, и совокупность переводческих технологий будет прежде всего направлена на узнаваемость и пояснение именно данного в оригинале претекста. Стратегии перевода включают в себя либо

подбор эталонного перевода с точки зрения адекватности, либо модификация структуры интертекста и снабжение его переводческим комментарием, либо непосредственный перевод интертекстуального включения с использованием прагматических и референциальных переводческих трансформаций. Среди переводческих стратегий продуктивными может стать большой спектр приёмов: от адаптации и модификации структуры до транскрибирования, которое не подразумевает перевода как такового.

Результаты исследования могут быть использованы при дальнейшей переводческой работе над интертекстуальными включениями, а также послужить основой для создания пособий и практических рекомендаций – этим обосновывается их практическая значимость.

### Библиографический список

1. Гусева, А. А. Интертекстуальность как переводческая проблема (на материале Дж. Джойса «Улисс» и его перевода на русский язык)/А. А. Гусева. – Москва: МГУ, 2009. – 170 с.
2. Женнет, Ж. Палимпсесты: литература во второй степени/ Ж. Женнет. – Москва: Научный мир, 1982–372 с.
3. Кольридж, С. Кубла Хан (пер. К. Бальмонта): [сайт] – URL: <http://balmont.lit-info.ru/balmont/stihi/kubla-han.htm> (дата обращения: 11.10.2024). – Текст: электронный.
4. Фатеева, Н. А. Типология интертекстуальных элементов и связей в художественной речи/Н. А. Фатеева // Известия РАН. – 1998. – Т. 57. – №5. – С. 25–38.
5. Фроенченко, Б. Л. Поэтическая комната: [сайт] – URL: <https://chto-takoe-lyubov.net/stikhi-o-krasote> (дата обращения: 11.10.2024). – Текст: электронный.
6. Чехов, А. П. Руководство для желающих жениться. Авторский сборник/ А. П. Чехов. – Москва: АСТ, 2019. – 352 с.

7. Шекспир, У. Гамлет, принц Датский (пер. Б. Пастернака сайт] – URL: <https://readli.net/gamlet-prints-datskiy-per-b-pasternaka-2/> (дата обращения: 19.10.2024). – Текст: электронный.

8. Fitzgerald, F. Flappers and Philosophers. / F. Fitzgerald. – USA: New York, C. Scribner's sons, 1920. – 166 p.

9. Sayers, D. Unnatural death. / D. Sayers. – USA: Chicago, Turabian, 1979. – 288 p.

*Оригинальность 79%*